

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIX

2023

nr 1 (59)

TRANSFER I NEGOCJACJA POJĘĆ
W PRZEKŁADOZNAWSTWIE



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny
a.m.szczesny@uw.edu.pl
Marzena Chrobak
marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)
k.debska@uw.edu.pl
Joanna Górniewicz (Kraków)
joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)
Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)
Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)
Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)
Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)
Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)
Karolina Dębska (język polski)
Jean-Pierre Darcel (język francuski)
Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)
Ivana Čenková (Prague)
Yves Gambier (Turku)
Dirk Delabastita (Namur)
Piotr Fast (Katowice)
Jean-René Admiral (Paris)
Roman Lewicki (Lublin)
Jean-Yves Masson (Paris)
Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)
Teresa Tomaszewicz (Poznań)
Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)
João Ferreira Duarte (Lisboa)
Ronald Jenn (Lille)
Wojciech Kubiński (Gdańsk)
Maryla Laurent (Lille)
Anna Majkiewicz (Częstochowa)
Jadwiga Miszańska (Kraków)
Bogdan Piotrowski (Bogotà)
Maria Papadima (Athína)
Henryk Siewierski (Brasília)
Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 59-60 (Reviewers for issues 59-60): Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Joanna Dybiec-Gajer (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Daniel Gile (Université de la Sorbonne Paris 3), Stanisław Jasionowicz (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Paweł Jędrzejko (Uniwersytet Śląski), Józef Kwatерko (Uniwersytet Warszawski), Julie Loison-Charles (Université de Lille), Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski), Barbara Michalak-Pikulska (Uniwersytet Jagielloński), Jadwiga Miszańska (Uniwersytet Jagielloński), Magdalena Mitura (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Magdalena Nowotna (Inalco), Michał Obszyński (Uniwersytet Warszawski), Katarzyna Pachniak (Uniwersytet Warszawski), Alicja Pstyga (Uniwersytet Gdański), Joanna Pychowska (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie), Ewa Rajewska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Teresa Tomaszewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Bogusława Whyatt (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Seweryna Wyślouch (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIX

2023

nr 1 (59)

TRANSFER I NEGOCJACJA POJĘĆ
W PRZEKŁADOZNAWSTWIE

Pod redakcją
Gabriela Borowskiego

Kraków 2023

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2023

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerciński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Magdalena Kowalewicz

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)
ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
Roman Lewicki , <i>O precyzji pojęć przekładoznawczych</i>	9
Elżbieta Skibińska , <i>Krążenie wiedzy przekładoznawczej: lektury polskich studentów</i>	23
Anna Bednarczyk , <i>Tłumaczenie poezji w perspektywie tłumaczenia specjalistycznego</i>	39
Piotr de Bończa Bukowski , <i>Między słowem a obrazem. O okładkach Jana Bukowskiego jako przekładach intersemiotycznych</i>	63
Arkadiusz Luboń , <i>Refrakcja refrakcji. Teoria przekładu Andrzeja Buszy na tle kanonu współczesnej translatologii</i>	93
Joanna Warmuzińska-Rogóż , <i>Tłumaczki i ich przekłady – różnorodność ról w kontekście kanadyjskim. Przykład Lori Saint-Martin</i>	107
Marek M. Dziekan , <i>„Jak zachwyca, kiedy nie zachwyca?” O przekładach 55 sury Koranu Ar-Raḥmān – Miłosierny</i>	127
Gabriel Borowski , <i>Transkreacja w Indiach i Brazylii Wokół koncepcji Purushottamy Lala i Haroldo de Camposa</i>	145